

PRESENTAZIONE

«Dio disse: sia la luce!». In principio la luce perché la luce sia principio. Nell'architettura del cosmo la luce è la prima realtà creata e nella luce tutto viene all'esistenza. A immagine del cosmo, l'architettura per la liturgia è creata attraverso la luce affinché la Luce sia confessata e celebrata: in lumine tuo videbimus lumen, recita il salmo. Nello spazio e nell'azione liturgica la luce è materia e simbolo, al contempo realtà plasmata e plasmante. Nell'ideare e dare forma agli edifici di culto, architetti e artisti hanno il duplice compito di immaginare e concepire la luce tra funzione ed estetica, ciclo naturale e illuminazione artificiale. «L'architettura è il gioco sapiente, rigoroso e magnifico dei volumi assemblati nella luce» (Le Corbusier).

«Dieu dit: que la lumière soit!». Au commencement la lumière, pour que la lumière soit principe. Dans l'architecture du cosmos, la lumière est la première réalité créée, et dans la lumière tout vient à l'existence. À l'image du cosmos, l'architecture pour la liturgie est créée à travers la lumière, afin que la Lumière soit confessée et célébrée : in lumine tuo videbimus lumen, récite le psaume. Dans l'espace et dans l'action liturgique, la lumière est matière et symbole, tout à la fois réalité modelée et modelante. Lorsqu'ils projettent et donnent forme à des édifices de culte, les architectes et les artistes ont la double tâche d'imaginer et de concevoir la lumière entre fonction et esthétique, cycle naturel et illumination naturelle. «L'architecture est le jeu, savant, correct et magnifique des volumes sous la lumière» (Le Corbusier).

«And God said: Let there be light!». In the beginning light, so that light be the beginning. Light is the first created matter in cosmic architecture, and it is in light that everything comes to life. Like this cosmic archetype, liturgical architecture is created through light in for Light to be acknowledged and praised: as the psalm says, in lumine tuo videbimus lumen. In the liturgical space as well as in any liturgical action light is both a matter – at same time shaped and shaping – and a symbol. Architects and artist planning and shaping worship places have a twofold task: they must imagine and conceive light in terms of both use and aesthetics, considering both natural light and artificial lighting. «Architecture is the wise, proper, and magnificent play of the volumes beneath the light» (Le Corbusier).

Comitato scientifico

ENZO BIANCHI (Bose), STEFANO RUSSO (Roma), EMA-NUELE BORSOTTI (Bose), GOFFREDO BOSELLI (Bose), FRANÇOIS CASSINGENA-TRÉVEDY (Paris), ALBERT GERHARDS (Bonn), ANGELO LAMERI (Roma), ANDREA LONGHI (Torino), KEITH PECKLERS (New York - Roma).

i nformazioni

Il Convegno è aperto a tutti. Per gli studenti di teologia e di architettura sono previste agevolazioni previo contatto con la Segreteria. Lingue degli interventi: Italiano, Francese, Tedesco, Inglese, Portoghese, Spagnolo. Traduzioni simultanee in Italiano, Inglese e Francese saranno disponibili con un minimo di 15 partecipanti per lingua. Saranno riconosciuti n. X crediti formativi professionali (CFP) per architetti. Per l'iscrizione al Convegno è necessario telefonare alla Segreteria organizzativa e inviare successivamente la scheda di iscrizione allegata entro il 25 maggio 2015.

The Conference is open to all. Fee allowances will be provided for theology and architecture students: please contact the Secretariat. The working languages will be Italian, French, German, English, Portuguese and Spanish. Live translation to Italian, French, and English will be available in case there are no less than 15 attendees per language. To register for the Conference, you must call the organizational office and afterwards send the attached registration form by 25 May 2015.

Le Colloque est ouvert à tous. Des facilités de paiement sont possibles pour les étudiants de théologie et d'architecture : s'adresser au Secrétariat. Langues des interventions: Italien, Français, Allemand, Anglais, Portugais, Espagnol. Un service de traduction simultanée sera assuré vers l'Italien, l'Anglais et le Français pour un minimum de 15 participants par langue. Pour l'inscription il est nécessaire de téléphoner au Secrétariat et d'envoyer ensuite la fiche d'inscription avant le 25 mai 2015.



Monastero di Bose

Segreteria Convegno Liturgico Internazionale
I-13887 Magnano (BI)
Tel. +39 015.679.185 – Fax +39 015.679.294
convegno.liturgico@monasterodibose.it
www.monasterodibose.it

b Monastero di Bose



Ufficio Nazionale per i Beni Culturali Ecclesiastici – CEI

XIII CONVEGNO LITURGICO INTERNAZIONALE

ARCHITETTURE DELLA LUCE
ARTE SPAZI LITURGIAARCHITECTURES OF LIGHT
ART SPACE LITURGY

BOSE, 4 5 6 giugno 2015

GIOVEDÌ 4 giugno

ore 9.15

Saluto e introduzione

*Salutations et introduction**Greetings and introduction***GOFFREDO BOSELLI**

Liturgista, Bose

La luce nella chiesa di Bose: lettura di un'esperienza

*La lumière dans l'église de Bose: lecture d'une expérience**Light in the Bose church: results of an experience***ENZO BIANCHI**, Priore di Bose**PHILIPPE MARKIEWICZ**, Architetto, GanagobieAntropologia e teologia della luce:
gli intenti del convegno*Anthropologie et théologie de la lumière:**les intentions du colloque**Anthropology and theology of light:
the scope of the conference***ALBERT GERHARDS**

Seminar für Liturgiewissenschaft, Universität Bonn

ore 15.15

«La sua lampada è l'Agnello»: visione biblica della luce

*«Son luminaire, c'est l'Agnneau»: vision biblique de la lumière**«The Lamb was its light»: the Biblical vision of light***JEAN-PIERRE SONNET**

Pontificia Università Gregoriana, Roma

«E sarà fonte di luce per la mia delizia»:
visione liturgica della luce*«La nuit même est lumière pour ma joie»:**vision liturgique de la lumière**«Dazzling is the night for me, and full of gladness»:
the liturgical vision of light***ANGELO LAMERI**

Pont. Università Lateranense, Roma

Passaggi della luce:
dinamiche architettoniche della luce nei secoli*Passages de la lumière:**dynamiques architecturales de la lumière au fil des siècles**Passages of light:**architectural dynamics of light through the centuries***ANDREA DALL'ASTA**

Galleria San Fedele, Milano

VENERDÌ 5 giugno

ore 9.15

«Nella tua Luce vediamo la luce»:
l'esperienza della luce nella liturgia*«Par ta Lumière nous voyons la lumière»:**l'expérience de la lumière dans la liturgie**«Through your Light we see light»:**the experience of light in the liturgy***PAOLO TOMATIS**

Facoltà Teologica dell'Italia settentrionale, Torino

Il pensiero progettuale della luce: Le Corbusier et Schwarz

*La pensée projectuelle de la lumière: Le Corbusier et Schwarz**Ideas behind projects of light: Le Corbusier et Schwarz***GIULIANO GRESLERI**

Storico dell'architettura, Bologna

Luce nordica e architettura sacra:
uno sguardo attraverso una lente teologica*Lumière nordique et architecture sacrée:**un regard au travers d'une loupe théologique**Nordic light and sacred architecture: through a theological lens***SIGURD BERGMANN**

Norges Teknisk-Naturvitenskapelige Universitet, Trondheim

ore 15.15

Esperienze e progetti di illuminazione: una panoramica

*Expériences et projets d'illumination: un tour d'horizon**Experiences and projects of illumination: an overview***DONATELLA FORCONI**

Architetto, Milano

Nuove architetture della luce in contesti storici

*Nouvelles architectures de la lumière dans des contextes historiques**New architectures of light in historical contexts***MARTIN STRUCK**

Architetto, Köln

Una metafora dell'eternità:

la cappella Árvore da Vida, Seminário Conciliar, Braga*Une métaphore de l'éternité: la chapelle Árvore da Vidal**A metaphor of eternity: Árvore da Vida Chapel***JOAQUIM A. FÉLIX DE CARVALHO**

Liturgista, Braga

Ricostruire con la luce: la chiesa greco-ortodossa San Nicola,
World Trade Center, New York*Reconstruire avec la lumière: l'église grecque-orthodoxe St. Nicholas
au World Trade Center, New York**Rebuild with light: St. Nicholas Greek Orthodox Church,
World Trade Center, New York***SANTIAGO CALATRAVA VALLS**

Architetto, Zürich

VENERDÌ 5 giugno

ore 21.00

Il suono della luce: meditazione musicale

*Le son de la lumière: méditation musicale**The sound of light: musical meditation*

Chiesa romanica di San Secondo

MADDALENA CRIPPA, voce recitante**FABIO MINA**, flauto traverso, duduk, khaen, strumenti a fiato

SABATO 6 giugno

ore 9.30

«Non sono altro che lo strumento della Luce»:
l'arte della vetrata*«Je ne suis que l'instrument de la Lumière»: l'art du vitrail**«I am only the instrument of Light»:**the art of stained-glass windows***KIM EN JOONG**, artista, Parigi**DENIS COUTAGNE**, storico dell'arte, Aix-en-Provence«In un edificio, amo la luce,
la penombra e anche l'oscurità»*«Dans un bâtiment, j'aime la lumière,
la pénombre et même l'obscurité»**«In a building I live light, dimness, but also darkness»***ÁLVARO SIZA VIEIRA**, architetto, Portoin dialogo con **Giovanni Gazzaneo**

Giornalista, Milano

Conclusione

*Conclusion***STEFANO RUSSO**

Direttore dell'Ufficio Nazionale per i Beni Culturali Ecclesiastici

Cei Roma

ENZO BIANCHI

Priore di Bose